No. 56831. Turkey and Azerbaijan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON MUTUAL VISA EXEMPTION. BAKU, 25 FEBRUARY 2020

PROTOCOL NO. 1 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON MUTUAL VISA EXEMPTION SIGNED IN BAKU ON 25TH OF FEBRUARY 2020. BAKU, 10 DECEMBER 2020*

Entry into force: 1 April 2021, in accordance with article 8

Authentic texts: Azerbaijani, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 13 August 2021

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Nº 56831. Turquie et Azerbaïdjan

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE VISAS. BAKOU, 25 FÉVRIER 2020

PROTOCOLE N° 1 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN SUR LES AMENDEMENTS À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE VISAS SIGNÉ À BAKOU LE 25 FÉVRIER 2020. BAKOU, 10 DÉCEMBRE 2020*

Entrée en vigueur : 1er avril 2021, conformément à l'article 8

Textes authentiques : azerbaïdjanais, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 13 août 2021

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında qarşılıqlı olaraq vizadan azad etmə haqqında 25 fevral 2020-ci il tarixində Bakı şəhərində imzalanmış Sazişə dəyişikliklər edilməsi haqqında Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında 1 saylı Protokol

Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra – "Tərəf" və ya "Tərəflər" adlandırılacaq),

Hər iki ölkənin vətəndaşlarının qarşılıqlı qısa müddətli səfərlərini asanlaşdırmağı təşviq etməyi arzu edərək,

Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında qarşılıqlı olaraq vizadan azadetmə haqqında 25 fevral 2020-ci il tarixində Bakı şəhərində imzalanmış Sazişin (bundan sonra – "Saziş") 11-ci maddəsini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

MADDƏ 1

1. Sazişin 1-ci maddəsinin birinci paraqrafı aşağıdakı kimi dəyişidirilir:

"1. Bu Saziş hər iki Tərəfin bu Sazişin 1 və 2 saylı Əlavələrində müəyyən edilən etibarlı sərhədkeçmə sənədlərinə malik olan vətəndaşlarına tətbiq edilir."

2. Sazişin 1-ci maddəsinin ikinci paraqrafı aşağıdakı kimi dəyişidirilir:

"2. Tərəflərin vətəndaşlarının bu Sazişin 1 və 2 saylı Əlavələrində müəyyən edilən sərhədkeçmə sənədləri digər Tərəfin ərazisinə giriş tarixindən etibarən ən azı otuz (30) gün etibarlılıq müddətinə malik olmalıdır."

MADDƏ 2

Sazişin 2-ci maddəsinin ikinci paraqrafı aşağıdakı kimi dəyişidirilir:

"2. Bir Tərəfin ərazisində hər hansı səbəbdən doxsan (90) gündən artıq müddətdə qalmaq istəyən digər Tərəfin vətəndaşları yaşamaq icazəsi almaq üçün tələb olunan müddətdən azı altmış (60) gün daha çox etibarlı olan pasport ilə müraciət etməlidirlər."

MADDƏ 3

Sazişin 3-cü maddəsi istisna olmaqla, Sazişdə Tərəflərin etibarlı pasportlarına edilən bütün istinadlar Sazişin 1 və 2 saylı Əlavələrində müəyyən olunmuş sənədlərə edilmiş hesab edilir.

MADDƏ 4

Tərəflər aşağıdakı 1 və 2 saylı Əlavələrin Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olması barədə razılığa gəldilər:

Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında qarşılıqlı olaraq vizadan azadetmə haqqında 25 fevral 2020-ci il tarixində Bakı şəhərində imzalanmış Sazişə
1 saylı Əlavə

Türkiyə Respublikasına səyahət edən Azərbaycan Respublikası vətəndaşları üçün vizadan azad səyahət çərçivəsində etibarlı sərhədkeçmə sənədlərinin siyahısı:

i. Azərbaycan Respublikasının diplomatik pasportu;
ii. Azərbaycan Respublikasının xidməti pasportu;
iii. Azərbaycan Respublikasının ümumvətəndaş pasportu;
iv. Azərbaycan Respublikası vətəndaşının şəxsiyyət vəsiqəsi (Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatının (İCAO-nun) 9303 saylı sənədinin və onun cari əlavələrinin standartlarına müvafiq olaraq maşınla oxunan və biometrik məlumatları ehtiva edən);
v. Azərbaycan Respublikası dənizçinin şəxsiyyət sənədi (gəmi heyətinin siyahısı və ya ondan çıxarış olduğu təqdirdə);
vi. Dəmiryolu nəqliyyatı işçisinin şəxsiyyət vəsiqəsi (qatarların briqadası tərkibində hərəkət etdiyi təqdirdə);
vii. Uçuş heyətinin şəxsiyyət vəsiqəsi;
viii. Azərbaycan Respublikasının vətəndaşına rəsmiləşdirilən Azərbaycan Respublikasının qayıdış şəhadətnaməsi (Azərbaycan Respublikasına qayıtmaq üçün və Türkiyə Respublikasında yalnız müvəqqəti qalmaq, oradan tranzit keçmək və çıxmaq üçün).

Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında qarşılıqlı olaraq vizadan azadetmə haqqında 25 fevral 2020-ci il tarixində Bakı şəhərində imzalanmış Sazişə
2 saylı Əlavə

Azərbaycan Respublikasına səyahət edən Türkiyə Respublikası vətəndaşları üçün vizadan azad səyahət çərçivəsində etibarlı sərhədkeçmə sənədlərinin siyahısı:

i. Türkiyə Respublikasının diplomatik pasportu;
ii. Türkiyə Respublikasının xüsusi pasportu;
iii. Türkiyə Respublikasının xidməti pasportu;
iv. Türkiyə Respublikasının ümumvətəndaş pasportu;
v. Türkiyə Respublikası vətəndaşının şəxsiyyət vəsiqəsi (Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatının (İCAO-nun) 9303 saylı sənədinin və onun cari əlavələrinin standartlarına müvafiq olaraq maşınla oxunan və biometrik məlumatları ehtiva edən);
vi. Türkiyə Respublikasının Dənizçinin Kitabı;
vii. Hava gəmisi heyətinin səyahət sənədi;
viii. Qatar və Lokomotiv heyətinin səyahət sənədi;
ix. Səyahət Sənədi və ya Müvəqqəti Pasport (Türkiyə Respublikasına qayıtmaq üçün Azərbaycan Respublikasında yalnız müvəqqəti qalmaq, oradan tranzit keçmək və çıxmaq üçün);
x. Beynəlxalq avtomobil nəqliyyatı ilə məşğul olan professional sürücülərin şəxsiyyət vəsiqəsi

MADDƏ 5

Aşağıdakı paraqraf Sazişin 4-cü maddəsinə üçüncü paraqraf olaraq əlavə edilir:

"3. Tərəflərin ərazilərindən üçüncü ölkələrə və üçüncü ölkələrdən Tərəflərin ərazilərinə daxil olmaq üçün pasportların istifadə olunması məcburidir. Sazişin 1 və 2 saylı Əlavələrində müəyyən olunmuş digər sərhədkeçmə sənədləri yalnız bir Tərəfin ərazisindən digərinə birbaşa səyahətlər üçün istifadə edilir.

MADDƏ 6

Aşağıdakı paraqraf Sazişin 7-ci maddəsinə üçüncü paraqraf olaraq əlavə edilir:

"3. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin 1 və 2 saylı Əlavələrində müəyyən edilmiş sərhədkeçmə sənədlərinin saxtalaşdırılmasının qarşısını almaq üçün əməkdaşlıq edir və müntəzəm olaraq məlumat mübadiləsi aparırlar."

MADDƏ 7

Bu Protokolun müddəalarının təfsiri və ya tətbiqi zamanı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılığı məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

MADDƏ 8

Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında qarşılıqlı olaraq vizadan azadetmə haqqında 25 fevral 2020-ci il tarixində Bakı şəhərində imzalanmış Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsini təşkil edən bu Protokol onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən otuz (30) gün sonra qüvvəyə minir.

Bakı şəhərində, 10 dekabr 2020-ci il tarixində hər biri Türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Protokolun təfsiri zamanı fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ADINDAN	AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ADINDAN
MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU	CEYHUN BAYRAMOV
Xarici İşlər naziri	Xarici İşlər naziri

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL NO. 1
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON MUTUAL VISA EXEMPTION SIGNED IN BAKU ON 25th OF FEBRUARY 2020

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as Party or Parties),

Desiring to promote the facilitation of mutual short-term visits of the citizens of both countries,

Taking into consideration Article 11 of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan on Mutual Visa Exemption (hereinafter referred to as "the Agreement") signed in Baku on 25th of February 2020,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

1. The first paragraph of Article 1 of the Agreement shall be amended as follows:

"1. This Agreement shall be applicable to the citizens of both Parties who are holders of valid travel documents specified in the Annex 1 and 2 of this Agreement."

2. The second paragraph of Article 1 of the Agreement shall be amended as follows:

"2. The travel documents of the citizens of the Parties specified in the Annex 1 and 2 of this Agreement shall have the validity period at least thirty (30) days from the date of entry into the territory of the other Party."

ARTICLE 2

The second paragraph of Article 2 of the Agreement shall be amended as follows:

"2. Citizens of either Party wishing to stay in the territory of the other Party for a period exceeding ninety (90) days for any reason must apply for residence permit with a passport valid for sixty (60) days more than the requested period."

ARTICLE 3

Except for Article 3 of the Agreement, all references made to the valid passports of the Parties in the Agreement shall be deemed to be made to the documents set forth in the Annex 1 and 2 of the Agreement.

ARTICLE 4

The Parties have agreed that the following Annex 1 and 2 shall constitute an integral part of the Agreement:

Annex No. 1 to the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan on Mutual Visa Exemption, Signed in Baku on 25th of February 2020

The list of valid travel documents for the citizens of the Republic of Azerbaijan travelling to the Republic of Turkey within the framework of visa-free travel:

i. Diplomatic passport of the Republic of Azerbaijan
ii. Service passport of the Republic of Azerbaijan
iii. Ordinary passport of the Republic of Azerbaijan
iv. Identity card of the Republic of Azerbaijan (containing machine readable and biometric data in accordance with the standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO) No. 9303 and its current annexes)
v. Seafarer's identity document of the Republic of Azerbaijan (in case if there is a list of ship crew or its extract)
vi. Railway employee's identity card (on the condition of travelling as a member of a train brigade)
vii. Flight crewmember identity card
viii. Return certificate of the Republic of Azerbaijan issued to citizen of the Republic of Azerbaijan (with the purpose of return to the Republic of Azerbaijan and only temporary stay in, transit through or exit from the Republic of Turkey)

Annex No. 2 to the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan on Mutual Visa Exemption, Signed in Baku on 25th of February 2020

The list of valid travel documents for the citizens of the Republic of Turkey travelling to the Republic of Azerbaijan within the framework of visa-free travel:

i. Diplomatic passport of the Republic of Turkey
ii. Special passport of the Republic of Turkey
iii. Service passport of the Republic of Turkey
iv. Ordinary passport of the Republic of Turkey
v. Identity card of the Republic of Turkey (containing machine readable and biometric data in accordance with the standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO) No. 9303 and its current annexes)
vi. Seaman's Book of the Republic of Turkey
vii. Airplane crew travel documents
viii. Train and locomotive crew travel documents
ix. Travel document or temporary passport (only for temporary stay in, transit through or exit from the Republic of Azerbaijan for returning to the Republic of Turkey)
x. Identity cards of professional drivers engaged in international road transport

ARTICLE 5

The following paragraph shall be supplemented as the third Paragraph of Article 4 of the Agreement:

"3. Use of passports is mandatory for entering third countries from the territory of the Parties and for entering the territory of the Parties from third countries. Other travel documents specified in the Annex 1 and 2 of the Agreement shall be used only for travels directly from one Party's territory to the other's."

ARTICLE 6

The following paragraph shall be supplemented as the third Paragraph of Article 7 of the Agreement:

"3. The competent authorities of the Parties shall collaborate and conduct exchange of information regularly in order to prevent forgery of travel documents specified in the Annex 1 and 2 of this Agreement."

ARTICLE 7

Any disagreement that may arise from interpretation or implementation of the provisions of this Protocol shall be settled through consultations.

ARTICLE 8

This Protocol, as an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan on Mutual Visa Exemption signed in Baku on 25 February 2020, shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the receipt of the final written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of internal procedures necessary for its entry into force.

Done in Baku on 10 December 2020 in two original copies, in Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the implementation and interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS	CEYHUN BAYRAMOV MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KARŞILIKLI VİZE MUAFİYETİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraf" veya "Taraflar" olarak anılacaktır):

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirme arzusuyla:

Her iki ülkenin vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırma amacıyla:

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

1. Bu Anlaşma her iki Tarafın geçerli pasaport hamillerine uygulanacaktır.

2. Tarafların vatandaşlarının pasaportlarının geçerlilik süresi diğer Tarafın ülkesine giriş yaptığı tarih itibariyle en az altı (6) ay olmalıdır.

MADDE 2

1. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve geçici olarak kalmak için kendi ülkelerinin ulusal mevzuatlarının imkan verdiği azami kalış süreleri saklı kalmak kaydıyla 90 gün süreyle vize alma yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

2. Her bir Tarafın diğer Tarafın ülkesinde doksan (90) günü aşan bir süre için kalmak isteyen vatandaşı önceden ikamet izni başvurusu yapmak zorundadır.

MADDE 3

1. Her bir Tarafın, diğer Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmelerinde belirtildiği şekilde atanan geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve ülkesinden transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulur.

2. Bu Maddenin birinci fıkrasındaki hükümler atanan görevlinin geçerli pasaport hamili bakmakla yükümlü olduğu aile fertleri bakımından da uygulanır.

3. Bu Maddenin birinci fıkrasının uygulanması için, Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası kuruluşlar tarafından yapılacak bildirim yeterli addedilir.

MADDE 4

1. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarını kullanarak giriş, ülkesinden çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

2. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, sınır kapılarından geçerken, diğer Tarafın ulusal mevzuatında belirtilmiş kural ve usullere riayet etmekle yükümlüdür.

MADDE 5

1.Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde bulundukları sırada geçerli pasaportlarını kaybetmeleri ya da pasaportlarının tahribata uğraması halinde, kabul eden devletin yetkili makamlarından verilen bir vize veya diğer bir izin olmaksızın, vatandaşı oldukları ülkenin diplomatik veya konsolosluk temsilciliği tarafından tanzim edilen yeni geçerli pasaportlar veya seyahat belgeleri ile çıkış yaparlar.

2. Her bir Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet gibi), bu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu tür durumları kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse vatandaşı oldukları veya daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye dönmeleri için gereken uygun bir süreyle diğer Akit Tarafın ülkesindeki ikamet sürelerini uzatmak için ilgili makamlara izin başvurusunda bulunabilirler.

MADDE 6

1. Diğer Tarafın ülkesinde bulunan akredite diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerinin mensuplarının aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek bir anlaşma haricinde, vize muafiyeti Tarafların vatandaşlarına çalışma ya da herhangi bir meslekle uğraşma hakkı vermez.

2. Her bir Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet (90 gün üzeri) konularını düzenleyen meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 7

1. Taraflar geçerli pasaportların örneklerini bu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen altmış (60) gün içinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Taraflar pasaportlarında herhangi bir değişiklik durumunda bunu diplomatik yollardan birbirlerine bildirir ve bu pasaportlar tedavüle girmeden altmış (60) gün önce örneklerini iletirler.

MADDE 8

Her bir Taraf olağanüstü durumlarda diğer Taraf Devletin vatandaşlarının ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalış süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 9

1. Her bir Taraf savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlikle ilgili nedenler, kamu düzenini ve kamu sağlığını koruma gibi olağanüstü koşullar altında bu Anlaşmayı kısmen veya tamamen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya konması, diğer Tarafa diplomatik yoldan bildirilir ve bildirimin yapılmasından 30 gün sonra etki doğurur.

MADDE 10

Bu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık diplomatik yollardan çözümlenir.

MADDE 11

Bu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler 12. Maddenin 1. fıkrasında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 12

1. Bu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki işlemlerin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilir ve Taraflardan birinin diğer Tarafa bu Anlaşmayı feshetmek istediğini diplomatik yollardan bildirmesini izleyen doksanıncı (90.) güne kadar yürürlükte kalır.

3. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte 8 Eylül 2003 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Karşılıklı Vize Uygulaması Hakkında Anlaşma yürürlükten kalkar.

Yukarıdaki hususları tasdiken, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler bu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

İşbu Anlaşma Bakü'de 25 Şubat 2020 tarihinde, Türkçe, Azerbaycan dilinde ve İngilizce ikişer asıl nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına	**Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Adına**
Mevlüt Çavuşoğlu **Dışişleri Bakanı**	**Elmar Memmedyarov** **Dışişleri Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE VISAS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (ci-après dénommés individuellement une « Partie » ou collectivement les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération entre leurs deux pays ;

Ayant pour objectif de faciliter les déplacements des citoyens de leurs deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord est applicable aux titulaires de passeports en cours de validité des deux Parties.

2. Les passeports détenus par les citoyens de chaque Partie doivent avoir une durée de validité d'au moins six mois à compter de la date d'entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2

1. Les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport en cours de validité sont exemptés des formalités de visa pendant 90 jours pour entrer et séjourner temporairement sur le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir, sous réserve de la durée maximale de séjour autorisée par la législation interne de leurs pays respectifs.

2. Les citoyens d'une Partie qui souhaitent séjourner pendant plus de 90 jours sur le territoire de l'autre Partie doivent préalablement demander un permis de séjour.

Article 3

1. Les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport en cours de validité qui sont affectés à des missions diplomatiques et consulaires ou à la représentation d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, sont exemptés des formalités de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de leur famille à charge titulaires d'un passeport en cours de validité.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, la notification de l'affectation desdits citoyens adressée par les organisations internationales est considérée comme suffisante.

Article 4

1. Les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir en empruntant les postes frontière prévus pour le trafic international de passagers.

2. Lors du franchissement des frontières d'État, les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport en cours de validité sont tenus de se conformer aux règles et procédures prévues par la législation interne de l'autre Partie.

Article 5

1. En cas de perte ou de détérioration de leur passeport en cours de validité pendant leur séjour, les citoyens de chaque Partie sortent du territoire de l'autre Partie au moyen d'un nouveau passeport ou document de voyage en cours de validité délivré par une mission diplomatique ou consulaire du pays dont ils sont citoyens, sans présenter de visa ou d'autre titre délivré par les autorités compétentes de l'État d'accueil.

2. Les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport en cours de validité qui ne sont pas en mesure de sortir du territoire de l'autre Partie dans le délai prévu à l'article 2 du présent Accord en raison de circonstances exceptionnelles (telles qu'une maladie ou une catastrophe naturelle) peuvent, sur présentation des pièces justifiant de ces circonstances ou d'autres preuves fiables, demander aux autorités compétentes l'autorisation de prolonger leur séjour sur le territoire de l'autre Partie de la durée qui leur sera nécessaire pour retourner dans le pays dont ils sont citoyens ou résidents permanents.

Article 6

1. Sauf accord conclu en ce qui concerne l'emploi des membres de la famille des citoyens affectés à des missions diplomatiques ou consulaires accréditées sur le territoire de l'autre Partie, l'exemption de visa ne confère pas aux citoyens des Parties le droit de travailler ou d'exercer une profession.

2. Les visas annotés délivrés à des fins de travail, d'études, de recherche, de regroupement familial et de résidence à long terme (plus de 90 jours) sur le territoire de chaque Partie sont soumis aux dispositions de sa législation interne.

Article 7

1. Les Parties procèdent, par la voie diplomatique, à l'échange de spécimens des passeports en cours de validité au plus tard soixante jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties se notifient, par la voie diplomatique, tout changement apporté à leurs passeports, et procèdent à la remise des spécimens soixante jours avant leur mise en circulation.

Article 8

Dans des cas exceptionnels, chaque Partie a le droit de refuser l'entrée de citoyens de l'autre Partie sur son territoire ou d'écourter leur séjour dans le pays.

Article 9

1. Chaque Partie peut suspendre tout ou partie du présent Accord dans des cas exceptionnels, tels qu'un état de guerre, une épidémie ou une catastrophe naturelle, pour des raisons de sécurité nationale, de maintien de l'ordre public ou de santé publique.

2. La suspension et la levée de la suspension du présent Accord sont notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique et prennent effet trente jours après cette notification.

Article 10

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement écrit mutuel des Parties. La modification prend effet conformément à la procédure juridique prévue au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la mise en place réciproque de visas, signé le 8 septembre 2003, prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bakou, le 25 février 2020, en deux exemplaires originaux en langues turque, azérie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

ELMAR MAMMADYAROV

Ministre des affaires étrangères